Gupi Kor.awak´ Golpo

Mit´t.en ren˙gec´ gupi kor.ae tahe˜kana. Uniak´ gharon´jre do eken ac´ en˙gat chad.a okoe ho˜ bako tahe˜kana. Uni do d.an˙gra gupi kor.ae tahe˜kana. Ac´ren do ja˜ha˜n d.an˙gra ho˜ bako tahe˜kantaea. Menkhan et.ak´ hor. ren d.an˙garae gupiyet´ko tahe˜kana. Ar a.yup´ bela do joto or.ak´e laga samt.ao a.gukoa. Uni kor.a do ac´ren en˙gat okae emaea, ina.ge joma. Cet´ ho˜ bae ror.a. Jom n´u kate at.et´re senok´te ja.pit´jon˙a. Mit´ din gupi kor.aren en˙gat doe menkeda, bet.a, ar tina.k´ din et.ak´ hor. ren d.an˙gram gupikoa? Nia. dhao am ho˜ mit´t.en d.an˙gra kirin´em.

Ac´ en˙gat ak´ katha an´jomte uni kor.a do a.d.ige ra.ska.yena. Ra.ska.te uni do en˙gat´tet´e metadea, amak´ kathage hoyok´ ma, ja˜ha˜ lekategе d.an˙gran˙ kirin´ea. Ac´ren gidra.wak´ katha an´jomte en˙gat ho˜ bogete kusiyena. Dosar hilok´ gupi t.an˙d.ire mit´t.en ul dare but.a.re dur.up´ena. Adoe guna.nok´ kana, cekate d.an˙grae kirin´ea. Unre ina. okterege dare khon mit´t.en ul n´urena. Gupi kor.a do ule halan˙ got´keda. Ado kajak ren˙gec´ akade tahe˜kante mocare idi got´keda. Menkhan Ona ule jomket´re a.d.i a˜t. jojokedea. Ente ona ul do a.d.i jojoge tahe˜kana. Gupi kor.a do mit´ dhaoe gerkeda are gid.ikeda. Noa n´elte ul dare do duke n´amkeda. Adoe metadea, E, gupi kor.a noa ul do alom gid.ia, jom me. Ul dare reak´ katha lekage gupi kor.a do ona ul arho˜e sap´keda. Adoe metadea, amak´ ul do a.d.ige jojogea. Ban˙ jomok´a. Ul dare doe menkeda, bad.aegea.n´.

In´a.k´ ul jom me, end.ekhan aema uta.r hira. moti in´ emama. Khange gupi kor.a do ona ul dare reak´ kathate bhorsayena. Uni do jojo ule jomkeda. Jom tayome menkeda, den nia. dhao hira. moti ema.n´me. Khange ul dare menkeda, in´ak´ len˙ga ar.ere hasa la gha.d.luk´ me. Ond.e eyae got.en sona. reak´ kand.am n´ama. Ona kand.a do hira. motite perec´ menak´a. Ado gupi kor.a do ul dare reak´ len˙ga ar.e la keda. La ket´ khane eyae got.en la.t.u la.t.u sona kand.ae n´amkeda. Ado joto kand.ae rakap´keda. Are n´elkeda sa.rige hira. motite kand.a do perec´ akana. Ona Kand.a n´amkate a.d.i a˜t.e ra.ska.yena.

Ina.kate ul dare menkeda, an´jomme, nia. dhao cekate in´ak´ ul do

nuna.k´ jojogea. Her.em ul do joto hor. jojomko mena. Aema hor. do t.hen˙ga ante otko gutukea. Mit´ okte hira. moti ho˜ko n´amkea. Menkhan ba.n´ as akana, et.ak´ ja˜ha˜e lubhia. hor.ko n´ama mente. Noako hira. moti nana parkanteko khoroc´ gid.ikea. Am dom sada sidha.gea. Et.ak´ hor. leka dom ban˙ kana ar et.ak´ hor. ren d.an˙gra gupikate dinem khemaoeda. Onate amge noa hira. moti don´ emam kana. Noako or.ak´ idime. Thor.a thor.ate a.khrin´ kate t.aka paesa so˜c jon˙me. Am lekan ren˙gec´ nacarko gor.owako kurumut.uime. Et.ak´ hor.ak´ t.aka paesa alom lalocak´a. Am do sa.ri horre tahe˜nme. Khange eyae got.en hira. moti or.ak´e idikeda. Ar ona ul dare ak´ katha lekage ka.mi keda. Ac´ren en˙gat sa˜ote sulukte jin˙gi khemaoe ehop´ena.

Pe_a Phul Ar Bidhi Bidha.nta

Ol ton˙geyena-

Ado_ unkinkin me_nlet´ lekakin benaoket´a, ar ce˜_r.e˜_kin me_nlet´ lekage parko_mre de_c´entekin ro_r.ket´a, Ur. kha.t.la. ur. jao, e_kdo_m se_ ka˜r.a˜ rajake_ gharme_ ba.it.h jao. Ado_ sa.rige ud.a.uena, e_kkalte ka˜r.a˜ rajak´ or.ak´te, ado_ racare n´u˜rena. Ka˜r.a˜ raj do_ ona n´e_lkate a.d.iye ra.ska.yena; ado_ ac´ren ma.li bud.hiye metadea, Am do_, ma.li bud.hi, noa ud.a.uk´ parko_mre

de_c´kate ha.ni rakas ho_po_nera t.hen calak´me, ar uni ja˜ha˜ lekatem de_c´ a.gule khan a.d.i boge hoekok´a. Ado_ uni ma.li bud.hiye calaoena e_kkalte uni ra.ni or.ak´te, uniak´ or.ak´re do_ bae do_ho_let´a; oka darhare uni kur.iye umok´ ona darha bhitrireye unum ot.okat´a, ar ac´ do_ kur.iak´ or.ak´teye calaoena. Ado_ uni kur.iye metadea, Henda ma.i, am do_ okarem umok´ kana? Delalan˙ um hijuk´a.

Kur.iye me_nket´a, Dela e_nte go_r.o_mlan˙ um hijuk´a. Ado_ uni kur.i ar uni bud.hi darhate umok´kin calaoena. Ado_ oka darhare ud.a.uk´ parko_me do_ho_let´a, ona darhategekin calaoena; ado_ umok´kin bo_lo_yena. Bud.hi do_ thor.a bhitri n´o˜_k´e bo_lo_yena; oka t.hen ud.a.uk´ parko_me unum akat´ bo_lo_kate onaregeye dur.up´ena, kur.i ma ac´e umok´ ghat.reye bo_lo_ akan. Ado_ bud.hiye me_net´a, Henda ma.i, no_te_ do_ bam bo_lo_k´a? No_nd.e co_n˙ a.d.i mo˜_n´j dur.up´ jaega menak´. Ado_ uni kur.iye me_nket´a, Sa.rige, go_ro__m? Uni bud.hiye ro_r. rua.r.ket´a, He˜_, sa.rige. Ado_ uni kur.i bud.hi menae t.hene se_nena. Bud.hi do_e ro_r. go_t´ket´a, Noare go_r.o_m dur.up´katelan˙ iskirok´a. Ado_ napae onare dur.up´katekin iskir bar.ak´ kana. Ado_ uni kur.i bae bad.aejon˙ kana, je_ nui bud.hi do_ ka˜r.a˜ raj t.hene idiyin´ la.git´; ado_ uni bud.hi do_ ba.i ba.ite nonkae ro_r.ket´a, Ur. kha.t.la. ur. jao, e_kdo_m se_ ka˜r.a˜ rajake_ pas jakar ba.it.h jao. Ado_ ina. ro_r.tege ona parko_m do_ dak´ khon a.d.i cot. a.pir rakap´ena. Ado_ e_kkalte ka˜r.a˜ raj rean˙ racare se_nkate phed.ena. Ado_ uni kur.iak´ up´ do_ e_kkalte racare taseyentaea. Ka˜r.a˜ raj od.okenteye n´e_lket´a, up´ do_ sa.rige a.d.i jelen´taea. Ado_ unre ra.ni do_ ka˜r.a˜ raje metae kana, Henda raj, am do_ cedak´em a.gu akadin´a?

Unre ka˜r.a˜ raj do_e ro_r. rua.r.ket´a, Am do_ho_me la.git´in´ a.gu akat´mea; ado_m tahe_na se_ ban˙? Ado_ uni kur.iye me_nket´a, Henda raja, nonka do_ cet´ leka?Am do_ raja lekan ho_r., bapla kategе bam a.guyin´a? In´ do_ okate ho˜_ co_n˙ ba.n´ da.r.et´a; rua.r.ka.n´me, ado_ nend.akate calak´me. Ado_e rua.r.kadea. Ina. tayom khange uniren ja˜wa˜e do_ banteko go_c´kedea. Uni kur.i do_ a.d.i bhabnaye a.ika.uket´a, a.uriye gujuk´reye la.iadea, In´ak´ ho_r.mo_ reak´ tina.k´ to_ro_c´ na˜ha˜k´ hoyok´a, ona am do_ sanam ha.r samt.aokate nawa bhajanre do_ho_kam. Ado_ sa.rige uniye metade lekae ka.miket´a.

Ado_ ona dinrege unkin pa.hilkin se_nlen Ka.mru disom khon a.d.i lekan bidia. cet´katekin he_c´ena, ar uni ra.ni t.henkin bo_lo_yena arkin kulikedea, Henda, ra.ni, no_nd.e madhaeren ho_po_ne tahe_kana, ado_e okayena? Uni kur.i do_e ro_r. rua.r.ket´a, O_gni hante ka˜r.a˜ rajae go_c´kedea. Ado_kin me_nket´a, Acha, ja˜ha˜n nisa.n do_ho_ akat´a se_ ban˙? Ado_ uni kur.iye me_nket´a. Me_n ot.oadin´ae, nawa bhajanre to_ro_c´ do_k´ho_, ado_n´ do_ho_ akat´gea. Ado_kin metadea, De_n e_nd.e_ khan a.guime. Ado_ or.ak´re bo_lo_kateye od.ok a.guket´kina. Ado_ kathae,Ka.mru diso_m reak´ rankin lagaoat´a; ado_ thor.a gha.r.i khange ho_r.e_ benaoena pa.hil leka, cet´ leka mut.ha.n tahe˜_kantaea onkage. Ado_ pe_ne_ ho_r. mit´ mut.ha.ngeako, o_ko_e ho˜_ bae orom dar.eako kana, metak´me nui do_e in´ren ja˜wa˜e kanae me_nte. Ado_ nend.a din tiok´en khan ka˜r.a˜ raj do_ a.d.i uta.r pha.d ante uni kur.i t.hene calaoena; ado_ un jo_khe_nge onkoko me_nket´a, Bhala ka˜r.a˜ rajbon n´elea tin maran˙ ho_r. kanae, aboren erae baplaye la.git´. Ado_ ghat.a ma.rko la.r.ha.iyena a.d.i gha.r.ic´; onko pe_ ho_r. sa˜ote ban˙ko dar.elena, sanamko go_c´ ocoyena; ka˜r.a˜ raj ho˜_ko go_c´kedea.

Tuma.l: *Santal Folk Tales*

Gam Kudum

Gam gam kudum kudum

Okate pusim calak´ kan?

Jhuri halain´ calak´ kan,

Okortam Jhur̤i do?

Mi˜hu˜ge coe lebet´ ra̤put´ket´,

Cedak´ mi˜hu˜m lebet´ ra̤put´ket´?

Ga̤ige co bae towayet´,

Cedak´ ga̤i bam towayet´?

Gha˜sge co ban̈ gha˜sok´ kan,

Cedak´ gha˜s bam gha˜sok´ kan?

Dak´ge co bae dak´et´,

Cedak´ dak´ bam dak´et´?

Ro˜t̤e˜ge co bako rak´et´,

Cedak´ Ro˜t̤e˜ bape rak´et´?

Bin´ge co ko jomet´le.

Alege majan, alege kedok´

Kir̤a̤t´ kor̤yot´.

Pe̤a Phul Ar Bidhi Bidha̤nta

Ado madhae ho̤po̤ne me̤nket´a, Acha, ma am t̤hen do̤n´ tahe̤ngea, me̤nkhan rakas t̤hen khon ban´caoin´me. Ado̤ uni rakas ho̤po̤nera do̤ uni kor̤a tula̤mteye po̤t̤o̤mkedea, ar mundil rean̈ cetan kandhareye okokadea; ado̤ thor̤a gha̤r̤i tayo̤mte rakas do̤ har̤am bud̤hikin

he_c´ena, ado_ bahre khongekin metadea, Henda ma.i, bhala, okare manwa manwage so_ kana? Ado_ uni kur.iye me_nket´a, In´ kange co_n´ manwa, maben jo_men´ khan jo_men´ben. Ado_kin me_nket´a, Am do_ ma.i, cedak´lin´ jo_mmea? Onka me_n bar.a kate arho~_kin calaoena. Unkinkin calaoen khan do_kin got.aket´a rakas go_c´kin rean˙. Kur.i ma ma~ya~geye a.ika.uet´a, ado_ uni kor.ageye la.i t.hikadea, Am do_ hana dare but.a.re na~ha~k´ okokok´me; ado_ rakaskin hijuk´a, ona dareregekin t.end.arok´a; ado_ na~ha~k´ ka.pite mak´ go_c´kinme; ado_ phaelaotelan˙ tahe_na.

Sa.rige uni kor.a do_ se_nkateye okoyena ka.piante; ado_ rakas je_mo_nkin he_c´lena, te_mo_nge uni kor.a do_ banar ho_r.e_ mak´ suma.rket´kina; ado_ bin bo_to_rkin tahe~_yena. Tahe_n tahe_nte uni kur.iak´ bo_ho_k´ up´ do_ a.d.i jha.lentaea, uni kur.i do_ or.ak´regeye tahe_na, ar uni ja~wa~ete_t´ kor.a do_ sendrae dar.ana; ado_ mit´ din gad.ate umok´e se_nlena, ar mit´t.an˙ up´ do_ n´urha.yentaea, up´ do_ samt.aoket´te sakamre po_t.o_mkateye a.tu go_t´kat´a. Ona latar se_nre mit´t.an˙ ka~r.a~ raje umok´ kan tahe~_kana, ona up´ do_ e_kkalte ka~r.a~ raj t.henge a.tu calaoena; ka~r.a~ raj do_ onae oarket´a, ar rar.a kateye n´e_lket´a, are mokaket´a, ge_l bar moka hoeyena. Ado_ mo_ne_ mo_ne_teye me_nket´a, Noa up´ren ma.lik do_ okaren´ n´amea? Ado_ mit´t.an˙ mirui metadea, Henda miru, am do_ noa up´ren ma.likem n´am dar.ekea, se_ ban˙? Ado_ uni miru a.d.i bes bes jo_mko emadea, arko kolkadea. Uni miru do_ t.e~_c´ t.o_~c´ rak´ rak´teye calaoena. Ado_ uni kur.i menae t.hene se_n sorena, ado_ uni rean˙ bo_ho_k´ up´e ge_t´ket´a t.hont.ate, ado_ e_kkalte ona up´ do_ ka~r.a~ raja mirui kulikedea, Henda miru, ado_ oka nan˙grahare uni do_ menaea? Ado_e la.iadea, Hana birre mit´t.an˙ a.d.i maran˙ mundil menak´a, ona mundil bhitrire menaea.

Khange ka~r.a~ raj do_ uni kur.i a.tkire rean˙e bundisket´a, mo_ne_ mo_ne_teye me_nket´a, Cekate uni kur.i do_n´ a.tkirkea? Ado_e hudis n´amket´a, ban˙ma, ud.a.uk´ parko_m benao ja.rur.a. Ado_ ac´ren porjakoe metat´koa, Ud.a.uk´ parko_m benaoan´ la.git´, o_ko_eko mistripe bad.ae akat´koa, a.gua.n´pe, ban˙khan in´ mak´ go_c´pea. Mistriko do_ bako benao dar.eat´ bo_to_rte barea mistri do_kin da.r.jon˙ kana; a.d.i sa.n´gin´kin calaoen khan mit´t.en dare

but̥ḁrekin jirḁuena; lan̈gayente gitic´enakin. Ona darerege ce˜̥r̥e˜̥ en̈ga do̥ hako ge̥rkateye he̥c´ena, are ajo̥ako kana. Khange ce˜̥r̥e˜̥ ho̥po̥nko me̥nket´a, Ban̈le jo̥ma, ale latarre barea manwa menak´kina, unkinem emakin khan ale ho˜̥le jo̥ma, ban̈khan do̥ ban̈. Ce˜̥r̥e˜̥ren en̈gat apat do̥kin me̥nket´a, Henda ho̥po̥n, unkin manwa do̥ be̥re̥lte ma bakin jo̥m, se̥n̈ge̥l do̥ okarekin n´ama? Ado̥ ho̥po̥nko me̥nket´a, Se̥n̈ge̥l do̥ noa abonak´ tukḁ thor̥abon n´u˜r ḁkina; ado̥ onakin ghasaole khange se̥n̈ge̥l do̥ od̥okok´a, ado̥kin rapak´ jo̥mea. Ado̥ mit´t̥an̈ hakoko n´u˜rat´kina, ar thor̥a tukḁ, ado̥ onakin ghasaoket´a ar se̥n̈ge̥l od̥okena, ado̥kin rapak´ jo̥mkedea, biyenakin; ado̥ ho̥po̥n ho̥˜ko jo̥m biyena.

Khange ce˜̥r̥e˜̥ en̈ga do̥ unkin manwae kuliket´kina, Henda ho, aben do̥ okaren kanaben? Ado̥kin lḁiket´a, ban̈ma, ḁlin´ do̥ phalna nan̈graharen kanalin´, uni ka˜r̥a˜ raj menae, unige ale do̥e laga n´irket´lea. Ado̥ ce˜̥r̥e˜̥kin me̥nket´a, Cet´ karo̥nte uni raj do̥e lagaket´pea. Ado̥kin me̥nket´a, Karo̥n do̥ noa kana, uni ka˜r̥a˜ raj do̥ ud̥ḁuk´ parko̥me n´am kana; ado̥ ban̈le benao dar̥eak´ kana; ona edrete ale do̥e laga n´irket´lea. Ce˜̥r̥e˜̥ do̥kin me̥nket´a, Acha noa rean̈ do̥ cet´ bhabna ho˜̥ ban̈ kana. Ma aben do̥ noa ale menak´le dare rean̈ mit´t̥an̈ d̥ḁr magben, ar ona rean̈ mit´t̥an̈ ud̥ḁuk´ parko̥m benaoben, ar benaokate nonka ro̥r̥ben, Ur̥ khat̥lḁ ur̥ jao, ado̥ na˜ha˜k´ ud̥ḁuk´a.

Tumḁl:*Santal Folk Tales*

Ol ton̈gek´a-

Pe_a Phul Ar Bidhi Bidha.nta

Mit´t.an̈ nan̈grahare pe_ ho_r.ko tahe~_kana, ado_ onko pe_ne_ ho_r. mit´ dinko kumit.iket´a, ban̈ma, Abo do_ mit´ mut.ha.ngeabon, ado_ mabon phulok´a. Ado_ onko mit´ ja.t do_ bako tahe~_kana, mit´ do_ sodago_rren ho_po_n, mit´ do_ rajren ho_po_n, ar mit´ do_ madhaeren ho_po_n. Ado_ phulko pataoket´a; ado_ tahe_n tahe_nte mit´ dinko bundisket´a. Delabon calak´a bideste, ar disombon n´e_l a.guia. Ado_ tabe_n, kha.ja.r.iko sajaoket´a ho_rte jo_m la.git´; ado_ pe_ne_ ho_r.ge sado_mre de_c´kate bidesko od.okena. Calak´ calak´te mit´t.e_c´ uirni birko n´amket´a, ado_ a.yubok´ kan ia.teko me_nket´a, Ma phul, noa birregebon gitic´ an̈gak´a; e_nte nit do_ bela ho~_ ba.nugic´a, okatebon calak´a? Ado_ onako nit.ante sado_m khon phe_d.ente sado_m do_ akoak´ jan̈gareko to_lket´koa, arko gitic´ena. Ja.pit´ket´akin bar ho_r.. do_, me_nkhan sodago_rren ho_po_n do_ bae ja.pit´ akat´a, thir akanae, bae ro_r. bar.ayet´a. Ado_ oka khon co_n̈ Bidhi ar Bidha.nta o_nd.e_kin he_c´ena, arkin ten̈goyena. Ado_ Bidha.ntae me_nket´a, Bidhiye metae kana, Henda Bidhi, Noko do_ bhala okaren ho_r. kanako? Unre Bidhiye me_nket´a, Noko do disom n´e_lko od.ok akana. Ado_ Bidhi arho~_e me_nket´a, Noko mo_to_ren mit´ ho_r. menaea, uni madhae ho_po_n do_ na~ha~k´ a.d.i uta.r mu~hi~n menak´taea. Ado_ Bidha.ntae me_nket´a, Acha Bidhi, mase_ la.ia.n´me,

cet´ cet´ mu˜hi˜n menak´taea?

Unre Bidhi la.la.iye po_rto_nket´a, madhae ho_po_n rean˙, Nui sado_m jan˙gareye to_l akadea; nui sado_m ja˜ha˜ lekae da.r.le khan do_e a.tkirea na˜ha˜k´, ado_ okare jo_l panko jo_ma, unre na˜ha˜k´ na.nd.rire suiteye pa.t.ik´a, ado_e gujuk´a. Ado_ unre Bidha.ntae kulikedea, Acha Bidhi, cet´e cekale khan ona mu˜hi˜n khon do_e ban´caokok´a? Ado_ Bidhiye me_nket´a, Unian˙ jo_l pan dosra ho_r.kin jo_mle khan e_nd.e_ khan do_e ban´caok´gea. Ar mit´ mu˜hi˜n do_ noa kana, calak´ calak´te mit´ jaegare na˜ha˜k´ mit´t.an˙ maran˙ uta.r pulko n´ama, ona latarteko paromok´a na˜ha˜k´, ado_ ona pul do_ dhasao go_do_k´a; ado_e go_c´ uta.rok´a. Ona ho_˜ Bidha.ntae kuli rua.r.kedea, Acha Bidhi, cet´e cekale khan ona mu˜hi˜n khon do_e ban´caokok´a? Ado_ Bidhiye me_nket´a, Judi ac´ laha sado_me kamsaole khan khub a˜t., to_be_ khan do_e ban´caokok´gea; ado_ ina. mit´ mu˜hi˜n calaoena. Ar mit´ mu˜hi˜n do_ noa kana. Mit´t.an˙ urni birre na˜ha˜k´ko n´ir apat´a, ado_ unre rakas na˜ha˜k´e jo_mea.

Unre ho˜_ Bidha.ntae me_nket´a, Ado_ Bidhi, acha, ona mu˜hi˜n khon do_ cet´ lekateye ban´caokok´a, mase_ bhala la.ia.n´me. Ado_ arho˜_ Bidhi la.la.iye po_rto_nket´a, ban˙ma, uni rakasren ho_po_nera menaea; uni sa˜oteye gatelen khan unigeye okokea. Saname la.i muca.t´ket´a, arkin calaoena. Khange sodago_rren ho_po_n do_ unkin Bidhi ar Bidha.nta rean˙ sanam kathae an´jo_mket´a, ar unkin ma gitic´ge menak´kina, ban˙kin disa.yet´a; ado_ an˙ga marsalena, ado_ko mohnd.ayena. Khange thor.a sa.n˙gin´ko se_nen khange a.d.i a˜t. belayena; ado_ jo_l pan jo_m la.git´ apan a.pin tabe_nko, kha.ja.r.ikoko rar.aket´a. Ado_ sodago_r ren ho_po_n Bidhiak´ katha lekateye me_nket´a, E_ phul, de_n amak´ tabe_n ar kha.ja.r.i do_ in´in´ jo_ma, ar in´ak´ tabe_n ar kha.ja.r.i do_ am jo_m talan˙me. Ado_ onako onkaket´a, ado_ sa.rige ina. mu˜hi˜n khon do_e paro_mena. Ado_ arho˜_ jo_m bar.a kateko calaoena, ado_ mit´ t.hen maran˙ uta.r sakho_ko n´amket´a; ado_ unre ho˜_ sodago_rren ho_po_ne me_nket´a, E_ phul, ma am do_ a.d.i a˜t. jo_rkate sado_m kamsaoem, ar ma lahak´me.

Ado_ kathae onkage sado_me lahakedea; ado_ a.d.i jo_rkate sado_me kamsaokedea, ado_ko paro_mena. Ina. mu˜hi˜n khon do_e ban´caoena. Ado_ arho˜_ko calao idiyena; ado_ mit´t.an˙ maran˙ uta.r urni birko

n´amket´a, ado_ko n´ir apat´ena. Ado_ madhae ho_po_n do_e me_noana, O_ko_e tora ato se_nin´ calak´a, ar jo_mak´kon´ ko_e bar.akoa. Ado_ calak´ calak´te ona urni birrege rakas ren ra.ni mundil t.hengeye calaoena. Ado_ rakas ar rakas ren ra.ni do_ baṅkin tahe˜_kana, sendrakin se_nlena; ado_ ona takrege uni ho˜_e se_n se_t.e_rena. Ado_ rakasren ho_po_nera do_e od.okena, madhae ho_po_n do_e me_nket´a, De_n go_ ayo, ko_e ima.n´me. Ado_ uni rakas ho_po_nera do_e me_nket´a, ko_e do_ ba.n´ emam kana; ma dur.up´lenme. Ado_ madhae ho_po_ne me_nket´a, Baṅ, ba.n´ dur.up´ kana a.d.i gha.r.i do_, baṅkhan rakas na˜ha˜k´ he_c´kateye jo_men´a. Ado_e me_nket´a, Baṅ rakas t.hen do_ o_ho_n´ jo_m ocomea; e_nte in´ do_ am gha.rdi ja˜wa˜e do_ho_men´ me_net´a. Ado_ ona katha an´jo_m kate madhae ho_po_n a.d.iye landaket´a; e_nte uni kur.i a.d.i mo_˜n´j kur.igeye tahe˜_kana, ar madhaeren ho_po_n ho˜_ dusa.n do_ bae tahe˜_kana, uni ho˜_ bes mo˜_n´jgeye tahe˜_kana.

Ol toṅgek´a-

Tuma.l:*Santal Folk Tales*

Sika.ria. Ar Ta.rup´ ak´ Golpo

Mit´din mit´t.en birre ta.rup´e a.cur bar.aekan tahe˜kana. Ina. oktere sika.ria. ho˜ uni ta.rup´e guliyea mente tayom tayomte a.cur bar.ae kan tahe˜kana. Mit´ jokhen ta.rup´ doe teṅgo got´ena. Uni doe at.kar n´amkeda okoe coṅ ja.nic´ ac´ tayomte hijuk´ kana. Ina. okterege sika.ria. ho˜e hudiskeda, noa kangea mit´t.en a.t ta.rup´ guli reak´. Sika.ria. do ta.rup´e guli kedea ar ta.rup´ do ona guli sad.e an´jomte botorte ria.k´ ria.k´e da.r.keda. Sika.ria. ho˜ ta.rup´ tayomte da.da.r.e dhura.uena.

Mit´ okte sika.ria. doe teṅgoyena ar ta.rup´e sendra bar.akedea. Unre ta.rup´ do dare danaṅre oko akan tahe˜kana. Sika.ria. do ta.rup´ bae

n´el n´amledea menkhan ta.rup´ do sika.ria.i n´el n´amkedete uniak´ tarenre don dec´ena. Khange uni sika.ria. hor. do botorte bogete tharbasaoena. Ado ta.rup´e metaekana, “Botorenam? in´em guliyedin´ tahe˜kan jokhen nonkage in´ ho˜n´ botorlena. In´ do ba.n´ goc´mea. Menkhan katha ema.n´me, tis ho˜ ar et.ak´ janwarko bam goc´koa, end.ekhan am ho˜n´ ika.kama. Sulukte ale ho˜ jin˙gi khemao reak´ a.rda.ri menak´talea”. Sika.ria. do ac´ak´ bhule bujha.ukeda ar ta.rup´e metadea, “ka.i akada.n´ gate, ika.ka.n´me bar.e”. Ado ta.rup´e menkeda, “ma nitge amak´ or.ak´te rua.r. calak´me. Khange sika.ria. do or.ak´e rua.r. calaoena.

JOBA

Raban˙ okte kuhr.a. eset´ akan setak´. Sin´ marsalge reho˜ cet´ ho˜ ban˙ n´elok´kan tahe˜na. Manwa jion jin˙gi ho˜ onkage kuhr.a. ar n´utte eset´ akana. Dha.rtire tina.k´ manwa! Okoe okare con˙, ren˙gec´ tetan˙, duk-kost.o, ar ho˜ do jiwi ka.his teko gitic´ bar.a akana. Ka.i ar haron kost.o talate okoe do suluk jin˙giko sendra jon˙ kana.

Phul en˙gat Joba do maran˙ ajar reye par.ao akana, ar pasec´ bae ban´caok´a d.aktare meneda uni do haspatalre idi a.d.i ja.rur.a. Menkhan Phul do ren˙gec´ gidra., Phulak´ umer do 10 serma gan hoyok´ kana. Ac´ ar ac´ ayo chad.a gharon´jre okoe ho˜ ba.nuk´koa. Phul en˙gat Joba do geran˙et´ salak´ Phule hohoadea, Okare bit.i Phul! Phulak´ me˜t´kin do me˜t´ dak´te pe˜re˜-pe˜r.e˜yentaea. Uni do n´ir calaokate ayoak´ bohok´ t.hene dur.up´ena. Hasote Jobawak´ na.nd.ri do rohor.ok´ kantaea. Geran˙teye meneda bit.i in´ do ar pasec´ ba.n´ ban´caok´a, ar ba.n´ sahao dar.eak´ kana, a.d.i kost.on´ n´ameda, calao paromen jin˙gi reak´ suk thor.a ho˜ jiwi rar.ec´ bae em dar.ea.n´ kana, t.aka poesa jogar. jok´ton thor.a ho˜ ba.n´ kurumut.uleda. Darakan jin˙gi reak´ katha thor.a ho˜ ba.n´ uiha.r lega leda, ona kha.tir begor ran rehet´te gujuk´ lagaoa.n´ kana.

Phulak´ me˜t´ dak´ do johakin cetante a.tu phed.ok´ kana, ina. tayom Joba do ac´ak´ kur.i umer reak´ katha la.iye ehop´ena, In´ak´ tinre 18 serma umer un okte mit´t.en kor.a in´ dula.r. ledea, ar uni ho˜ in´e dula.r.in´ menteye kathawadin´ tahe˜kana. Gujuk´ ha.bic´ a.lin´ak´ dula.r. do ban˙ topagok´a mentelin´ ekrar.lena. Ona kha.tirte a.lin´ak´ dula.r. do a.d.i kha.ndri ha.bic´ calaolena. Ar onkate mit´ okte in´ak´ hor.more a.lin´ak´ dula.r. poha do sagenlena. Tinre uni lalocia.i (okoe do in´e dula.r.edin´) bad.ae n´amkeda, un okte khonge uniak´ jahan hudis se khoj-khobor ba.n´ n´am ket´ khan a.d.i a˜t.ko d.am-d.ahe keda. In´ ia.te nana-parkan katha roror.ko ehop´ena, in´ do onako katha joto sahao kate mit´t.en ne hor. leka ban´caok´in´ kurumut.u keda. In´ak´ hor.more oka dula.r. reak´ poha sagenen, ona reak´ d.og ban˙ t.un˙ga.c´ kate jotonten´ hara ocowada. Ar ona n´el kate ato or.ak´ren hor.ko meneda Joba do bidhua. teye gidra.wana, Nui gidra.ren apat se baba do ba.nuia.

Joba do arho˜ cet´ko co roror.e menleda menkhan kor.am haso teye thir hapeyena. Phul do ac´ en˙gat arho˜ rane n´u oco kedea. Mit´ gha.r.i tayom Phul do arho˜ la.la.ye ehop´ena, menkhan in´in´ menkea nui gidra.ren apat do menaegea, Apat chad.a kate jahae kur.i hopon gidra.ko janamkoa noa do tis ho˜ ba.n´ n´elakawana se ba.n´ an´jom akada. Noa sa˜otaren hor.ko cekate bako an˙goceda je, eken kur.i hopon do ac´te gidra. bae janam dar.eaea mente. Noa sa˜ota kor.a hoponko nonkan ka.i karonte kur.i hopon ko leka sa.ja.i bako emako kana? Abo kur.i hopon hoto bon hor. kana. Aboak´ hor.mo redo cet´ onkoak´ leka arak´ ma˜ya˜m do ban˙ a.tuk´ kana? Dha.rtire kor.a hopon ar kur.i hopon mit´ t.ha.i reko hara buruk´ kana, mit´ celan˙ reak´ isin daka-utuko jom n´ueda un redo cedak´ jahan begar ban˙ tahen kana. Jahan karonte kur.i hoponko thor.ako ka.ile khan noa sa˜ota ika. ban˙ emkate ko sa.ja.iyet´ko kana. Ar kor.a hoponko kur.i hoponko khon ba.r.tiko ka.ile reho˜ noa sa˜ota ika.i emako kana. Tar.am tuluc´ cet´ hor. do bako tohot´ se len´jet´ bhinda.r.ok´gea? Ona kha.trite cet´ onko do ona losot´ regeko jobekok´ kana?

Mit´t.en kombr.o n´u bhuta.r. kor.a hopon sa˜otaren hor. banar ti tia.r kateko or samr.aoede kana, ar a.d.i joton teko apnarede kana, menkhan kur.i hopon kodo mit´ din reak´ ka.i karonte onkoak´ bohok´re

sen˙gel an˙grako up´eda, noako katha an´jomte Phul do bohok´ a.curentaea are adisa.yen teye bhinda.r.ena.

Mit´t.en Hud.in´ Kor.a Gidra.wak´ Golpo

Mit´ atore mit´t.en kor.a gidra.i tahe˜kana. Ado_ uniak´ pe serma janam ma˜ha˜re go_r.o_mtet´ bud.hi do_ mit´t.en chatar sandese emadea. Ona chatar re do_ lil ron˙g ar mon´jge naksa tahe˜kana. Uni kor.a gidra. do_ ona chatar a.d.i kajake kusiak´kan tahe˜kana. Jao hilok´ge uni gidra. do_ ona chatare n´elet´ tahe˜kana ar ja˜ha˜tege calak´ ona do_e so_n˙ge toraea. Tinre ac´ gogo sa˜ote ha.t.ia. se phoot.bal khila.d. n´en´ele calak´ onte ho˜e idi toraea.

Mit´ din uni gidra. do_ ac´ go_go_ tho_r.a ka.mi emadea ar dokan kho_n a.lu a.gui metadea. Dokandar do_ mit´t.en kago_j be_g re a.lu bhoraoadea ar or.ak´ idi metadea. Khange uni gidra. do_ len˙ga tite a.lu be_g ar jojom tite do_ chatare sap´keda. Ackage a.lu be_g do_ or.ec´ena ar got.ae taral basal n´urena. Ona n´elte uni kor.a gidra. do_ khube a.r.isena. Ado_ cet´e cekaea? Adepase got.ae koyok´ a.curkeda. Menkhan okoege bae n´el na´mlet´koa. Ina.kate dokan sec´e koyok´ket´re dokandar ho˜ dokane bo_ndo_ akada. Or.ak´ sec´e koyok´ket´re ona ho˜ pharakrege menak´a. Ado_ cekate ona a.lui a.guia? Onate a.d.i bhabnare par.aoena. Tho_r.a gha.r.ic´ tayom ac´ak´ chatar n´elte disa. hec´adea. Ona chatare ult.a.ukeda ar onare jo_to_ a.lui bhoraokeda. Ina.kate ba.i ba.ite or.ak´ sec´e mohnd.ayena. Tinre or.ak´e tiok´keda ado_ kikia.uate ac´ go_go_e metadea, n´elme go_ in´ak´ nawa a.lu be_g. Ado_ uniak´ ka.mi n´elte ac´ go_go_ ar go_r.o_mtet´ bud.hi do_kin landakeda. Menkhan uni do_ calak gidra.i tahe˜kana, uni bhitrire cekate nonka hudis cinta. hec´adea?

Sikha.una: ***Bud tahe˜ntam khan ar kurumut.urem tahe˜n khan, okat.ak´***

ka.mirege bam at.kaok´a.

Bulbuliak´ Nawa Jion

Bulbuli doe jita.uena! Uni ho˜ ja˜wa˜e or.ak´re sulukte gharon´je bandhao dar.ekea, menkhan bae dar.eada, uniak´ bha.g do bae gor.owadea, molon˙re ona do ban˙ sahao lentaea. A.uri Isa.iok´re Bulbuli do santal somajrenge mit´ kor.a sa˜o kha.tir tahe˜kantaea, unkin do mo˜r.e˜ serma gan metak´me uni oka do mo˜r.e˜ kelas re ar Mon˙gol do eae kelas re kin tahe˜kan, un khonge dula.r. do ehop´len ta.kina. Pa.hil do Iskul horre n´apam, thor.a landa, mit´ bar kukli, a.i Bulbuli cet´ leka menama? Ka.t.ic´ mon´j at.kar, ona tayom do kha.ndri dula.r..

Dula.r.te aema lekan hudis ko jhijok´a Menkhan, Bayard Teilore meneda, “Manot khon do dula.r. bhagea”. Ar ho˜ John hei Ude meneda, “Kha.ndri dula.r. redo ja˜ha˜n okoak´ ba.nuk´a”. Menkhan nacar ia.te are kelas pas tayom Bulbuliak´ ar olok´ par.haok´ do ban˙ hoelentaea, kaje tege Iskul calak´ doe ba.gikeda. Ente arho˜ uniren barea kur.i boeha do hae Iskul rekin par.haok´kan tahe˜kana. Uni do onate pa.t. ka.mi kate gharon´jre gor.oe emeda. T.hik ona okterege Isa.i dhoromren hapr.am kodo onko ato hec´kate dhorom porcarko ehop´ena, Porcar hapr.am koak´ katha an´jom kate ra.ska. salak´ Bulbuli ho˜ et.ak´ ko sa˜otey isa.iena. Ona bhitrirege unkinak´ bapla reak´ katha hoyok´kan tahe˜kana, menkhan Isa.i hoyen tayom tinre Mon˙gol ac´ Gogo Baba Bulbuliak´ Isa.iok´ kin an´jomket´ khan Bulbuli ba.bu mente atan˙e do ba.kin kusilena, bickom et.ak´re ba.hu n´amkin got.akeda.

Mon˙gol ho˜ ac´ gogo baba ta.kine metak´kina. judi baplak´ khan Bulbuligen´ baplayea, ar ban˙ khan do ban˙. Menkhan noa katha do Bulbuli t.hen do ban˙ set.erlena, eken Mon˙gol en˙gat je, Isa.i kur.i ba.hu mente bae atan˙ko ina.ge, onkate amdaj pe pon cando paromena unkin talare ja˜ha˜n jopor.ao do ba.nuk´a, onate kathareko mena

“Okoyem dula.r.ea uni do alom n´el hir.in´ea”, Bon˙kim Chandroak´ noa katha do Mon˙gol cekate coe hir.in´ akat´ tahe˜kana, ar ona oktere Bulbuli ho˜e hudiskeda pasec´ Mon˙gol do ac´ gogowak´ lekage Isa.i ia.te et.ak´ kur.iko baplak´ la.git´e sendra kana. Menkhan note Mon˙gol do nij apnarte sanam sec´te ten˙go ket.ejok´ la.git´e sapr.aok´ kana. Ona tayom ond.eye hijuk´ calak´ Isa.i hapr.am mit´ jaegare Bulbuliak´ bapla hoe ocoe reak´e kurumut.u keda, menkhan ond.e ho˜ cet´ko ia.te co ban˙ hoelena. Ona thor.a din tayom khange Bulbuli do ac´ dada ren mit´ erweltet´ kor.a Kuma.r sa˜oe od.ok calaoena mon ka.histe, ar uni sa˜oge gharon´jre bandhaoa mente monreye got.awana, hudis kedae Isor baba do nite dayawakadin´a. Uni kor.a do D.haka reak´ gajipur re mit´ garments reye ka.mia, ond.e tahe˜kate mit´ okte do bana hor.ge ona garments re ka.mikin ehop´ena, enkate turui cando gan paromen khan, mit´ din do Bulbuli ac´ baba tako t.hen per.ak´ kin hec´ena ond.e mit´ hapta per.a bar.akate uni kor.a do Bulbuli tahe˜ hatar.ok´ menkate ac´ doe calaoena, menkedae thor.adin tayom hec´kate na˜ha˜k´ in´ idimea, menkhan uni kor.ae rua.r.en tayom turui cando paromen reho˜ ja˜ha˜n khojge ban˙ n´amlente Bulbuli do arho˜ khobore hataokeda are bad.ae keda je, uni kor.a do arho˜ et.agic´ mit´ ban˙gali kur.ie bapla akadea. Ba.pur.ic´ Bulbuliak´ molon˙ do nasaoentaea, arho˜ mit´ kha.ndri ghad.lak´re n´uren lekae bujha.ukeda.

Nia.bar do Bulbuli do one Gajipur reye tahe˜kanre oka sila.i reak´ ka.mie cet´let´ ona ka.mige arho˜ se˜r.a n´ok´kate nawate ka.mi ehop´ reak´ jhu˜k rakap´adea, ar ona montege uni do sor mit´t.en bajarre mit´ da.rji t.hen thor.a ka.mi cet´ la.git´e got.akeda, ar onkate ka.mi ho˜ cet´ kate nit Bulbuli do ako or.ak´rege atoren sanam koak´ hana nawa kic´ric´ koe sila.iet´ takoa ar onkate ac´ babawak´ gharon´j gor.o selet´ ac´ren boeha koak´ olok´ par.haok´ khoroc´ eman ho˜e calaoeda, Nit do Bulbuli ar baplak´ babot ar ja˜ha˜n nawa hudis kodo ba.nuk´taea, nit do apnarte ten˙go t.arhaok´ reak´e got.akeda.

O_ko_e Kanae Maran̈ic´ Do_

Mit´ dhao ti reak´ mo˜r.e˜ got.en ka.t.up´ bhitrire re_t.e_pe_t.e_ ehop´ena, o_ko_e kanae maran̈ic´ do_? Pa.hilre ka.t.ic´ ka.tup´ do_e menkeda, “in´ge maran̈ic´ do_. Tinre ja˜ha˜n sabha, galmarao akhr.a hoyok´a, unre o_ko_e do_ saman̈re durup´a? O_ko_e do_ a.kilan ar namd.ak ho_r. kanko, onkoge ko dur.up´a. Se cet´? Tinre banar ti mit´kate ja˜ha˜e ho_r. johare emae, un jokhen o_ko_e do_ saman̈re tahe˜na? In´ do_n´ ka.t.ic´gea, enreho˜ jo_to_ kho_n laharen´ tahe˜na. End.ekhan in´ge maran̈ic´ do_. O_namika ho˜_e mengot´keda, “baplare okat.ak´ ka.t.up´re munda.mko ho_ro_ga? Munda.m ma a.d.i daman, ar mon´ja. Noa daman munda.mge ho_r. do_ in´reko ho_ro_ga. End.ekhan in´ge maran̈ic´ do_.

Ina.kate tala reak´ ka.t.up´ ten̈go kate et.ak´ko metak´koa, “in´ do_ mocate maran̈ic´ reak´ cet´ge ba.n´ meneda, Tinre sabha, se onkan dupur.up´ ko hoyok´a, hajar hajar ho_r.ko talare kathako ro_r. o_kte o_ko_e do_ko udugea? (Uduk´ ka.t.up´) In´ge. Hajar hajar ho_r.ko n´elen´a, am do_ bako n´elmea.

Muca.t´re bud.ha. ka.t.up´ ho˜_e menkeda “In´ do_n´ har.amgete alope nisra.uin´a. Menkhan ape lekage mit´ din dil dar.e tahe˜kantin´a, ar nit do nonkan´ nacar akana, onate in´ak´ ga.khur. se bad.aeteak´ do_ alope nisr.a.ua. Eken mit´t.en in´ kulipea, ja˜ha˜n onkan hamal se mot.a jinis in´ begor o_ko_e pe tul dar.eak´a? Ja˜ha˜epe dar.eak´a? Ban̈, o_ho_gepe dar.elena. In´ak´ go_r.o_ apeak´ ja.rur. menak´a, ar apeak´ gor.o in´ak´ ja.rur. menak´a. O_ko_e ho˜_ o_ko_e ak´ go_r.o_ begor babon laha dar.eak´a. Noa kangea jion do_. Go_r.o_ go_po_r.o_te abon do_ bon laha calak´ kana. Onate nonka katha menak´a, ***Abo bon mit´ lenkhan kha.t.igebon jita.uk´a, ar bon begar lenkhan bon ba.r.ijok´a.***